

www.ketab.ir

عنوان کتاب: بیگانه

نویسنده: آلبر کامو

مترجم: جلال آل احمد

انتشارات: آوای تمدن - تیریز

تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۷

قطع: رقعی

قیمت: ۲۵۰۰۰ تومان

طراحی گرافیک: هادی ارجمند فاجور (آتابای)

ISBN: ۹۷۸۶۰۰۰۹۵۴۰۶۰۵۷

پست الکترونیک: Avayetamaddon@gmail.com

مراکز بخشی:

تیریز، خیابان امام خمینی، جنب میدان ساعت، روبروی بازار بزرگ تربیت، بخش کتاب سلام

تیریز، خیابان شهید چمران، روبروی یگان ویژه، خیابان انتظام دوم، کتابفروشی راهیان ولایت

تلفن های تماس: محمد دل آرام: ۰۹۱۴۹۱۵۲۷۹۲، رضا بخشی: ۰۹۱۴۷۳۱۷۵۶۷

تیریز، انتشارات فرشته، تلفن: ۰۹۱۹۶۰۳۲۹۸۸





سرشتاسه : نامو، آلبو ۱۹۱۳ - ۱۹۶۰ م.
Camus, Albert

عنوان و نام پدیدآور: سرشتاسه، آلبو / مترجم جلال آل احمد.

مشخصات نشر: تیریز: اما، ۱۳۸۰.

مشخصات ظاهری: ۱۴۰ ص:؛ عمق رنگی: ۱۴/۵ × ۱۲/۵ س. م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۵۴۰۶-۱-۷

وضعیت فهرست نویسی: فنیبا

یادداشت: کتاب از متن انگلیسی با عنوان "The Stranger" به فارسی ترجمه شده است.

یادداشت: کتاب حاضر توسط مترجمان و ناموران مختلف و با نامهای مختلف منتشر شده است.

موضوع: داستانهای فرانسه - قرن ۲۰ م.

موضوع: French Fiction-- 20Century

شناسه افزوده: آل احمد، جلال، ۱۳۲۰ - ۱۳۴۸. مترجم

شناسه افزوده: Al Ahmad, Jalal

رده بندی کنگره: PQ ۲۶۲۴/الف۸۳ ب۹۱۳۹۷

رده بندی دیویی: ۸۴۳/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۵۴۴۵۸۹۳

ISBN-978-600-95406-1-7



9 788009 540617

حق چاپ برای نویسنده و ناشر محفوظ می باشد.

قدمه

البرکامو، نویسنده معاصر فرانسوی است که نزدیک به همه عمر خود را در تونس و الجزیره و شهرهای آفریقای شمالی فرانسه گذرانیده است و به همین علت نه تنها در این داستان بزرگ‌ترین نقش را آفتاب سوزان نواحی گرم به عهده رفته فرمان داستان به علت همین آفتاب است که آدم می‌کشد، بلکه در کار بزرگ دیگرش به نام «طاعون» همین نویسنده، بلای طاعون را بر یک شهر گرمسار آفریقا نازل می‌کند، که «تغییرات فصول را فقط در آسمان آن می‌شود خواند» و آن نه صدای بال پرنده‌ای را می‌توان شنید و نه زمزمه بادی را لای برگ‌های دختی».

«طاعون» که بزرگ‌ترین اثر این نویسنده شمرده می‌شود داستان ایستادگی قهرمانان اساسی کتاب است در مقابل مرگ؛ در مقابل بلای طاعون، داستان دلوپسی‌ها و اضطراب‌ها و فداکاری‌ها راجی غرتی‌های مردم شهر طاعون‌زده‌ای است که طنین زنگ ماشین‌های نعش‌کش آن؛ در روزهای هجوم مرض، دقیقه‌ای فرو نمی‌نشیند و بیماران طاعون‌زده باید به زور سرنیزه از بستگانشان جدا کرد. غیر از این کتاب که به عنوان بزرگ‌ترین اثر منشور سال‌های اخیر فرانسه به شمار رفته است. البرکامو؛ دو نمایشنامه دارد. یکی بنام «سوء تفاهم» و دیگری «کالیگولا» و پس از آن کتاب‌ها و مجموعه مقالات دیگر او است به این ترتیب «نامه‌هایی به یک دوست آلمانی»، «افسانه سیزیف» و مجموعه کوچکی به نام «سور» و چند اثر دیگر.

آلبر کامو، که همچون ژان پل سارتر در ردیف چند نویسنده تراز اول امروز فرانسه نام برده می‌شود، یک داستان‌نویس عادی نیست که برای سرگرم کردن خوانندگان، طبق نسخه معمول، مردی را به زنی دلبسته کند و بعد با ایجاد موانعی در راه وصال آن دو؛ به تعداد صفحات داستان خود بیفزاید. داستان‌های این مرد داستان‌هایی است فلسفی، که نویسنده، درک دقیق خود را از زندگی و مرگ، از اجتماع و قیود و رسوم آن و موانعی که به خاطر آنها می‌شود زنده بود، در ضمن آنها بیان کرده است.

از این لحاظ «بیگانه» و «طاعون» این نویسنده، جالب‌تر از دیگر آثار اوست، در این دو داستان، نویسنده خود را روبروی مرگ قرار می‌دهد. سعی می‌کند مشکل مرگ را برای خودش و برای خوانندگان حل کند. سعی می‌کند دغدغه مرگ را به واسطه آن را نابود کند.

قهرمان داستان اولی؛ که ترجمه آن اکنون در دست شما است (و امید است که ترجمه‌ای دقیق و امین باشد) «بیگانه» ای است که گرچه درک می‌کند بیهوده زنده است ولی در عین حال به بی‌بایی‌های این جهان و به لذاتی که نامنتظر در هر قدم سر راه آدمی است، سخت دلبسته است و با همین‌ها است که سعی می‌کند خودش را گم کند و کردار و رفتار خود را به وسیله‌ای و به دلیلی موجه جلوه دهد.

مردی است از همه چیز دیگران بیگانه، از عادات و رسوم مردم؛ از نفرت و شادی آنان و آرزوها و دلافرسردگی‌هایشان و بالاخره مردی است که در برابر مرگ، چه آنجا که آدم می‌کشد و مرگ دیگری را شاهد است و چه آنجا که خودش محکوم به مرگ می‌شود، رفتاری غیر از رفتار آدم‌های معمولی دارد.

نمایشنامه «سوءتفاهم» نیز که داستان کامل شده همان ماجرای

ناقصی است که قهرمان داستان «بیگانه» آن را از روی روزنامه پاره‌ای که در زندان خود یافته هزاران بار می‌خواند باز در اطراف همین مسئله دور می‌زند.

پسری است که از زادگاه خود برای کسب مال بیرون آمده و وقتی به خانه برمی‌گردد نه تنها برای مادر و خواهرش بیگانه‌ای بیش نیست بلکه حتی نمی‌داند چگونه خودش را به آنان معرفی کند. در همین میانه است که مادر و خواهرش به طمع پولی که در جیب او دیده‌اند او را می‌کشند. در این نمایشنامه مردمی هستند که فکر می‌کنند یا باید همچون سنگ شد و به خودکشی کرد و این مادر و خواهر قاتل که پس از کشتن پسر و برادر خردیگ، می‌توانند سنگ بمانند و کلماتی مثل «گناه» و «عاطفه» تازه برایشان معنی پیدا کرده است، ناچار راه دوم را اختیار می‌کنند.

برای بهتر درک کردن این داستان فلسفی، از نویسندگانی که آثارش تاکنون به فارسی منتشر شده است لازم بود که توصیفی و یا مقدمه‌ای آورده شود و از این لحاظ بهتر این دیده شد که خلاصه ترجمه مقاله «ژان پل سارتر» نویسنده معاصر فرانسوی؛ که درباره همین کتاب نوشته شده است در آغاز کتاب گذارده شود.

گرچه سارتر این مقاله را از یک نظر مخصوص نوشته است که شاید مورد علاقه خوانندگان نباشد، ولی در عین حال تریغی است رساننده و دقیق که به فهم داستان کمک خواهد کرد، خواهی کرد چنانچه مقاله‌ای بسیار دشوار و در عین حال جسورانه بود ولی چه باید کرد که برای این مقدمه بیش از شانزده صفحه جا گذاشته نشده بود. گذشته از اینکه ممکن بود ترجمه کامل آن برای خوانندگان ملالت‌آور شود.